**Альбан Берг**

**СЕМЬ РАННИХ ПЕСЕН**

Для среднего голоса с фортепиано или с оркестром

**(1905-8, оркестровая редакция 1926)**

Русский стихотворный перевод Л.Л. Кобылинского (Эллиса), если не указано особо

**1. «NACHT» – «НОЧЬ»**

Стихи Карла Гауптманна

|  |  |
| --- | --- |
| Dämmern Wolken über Nacht und Thal,Nebel schweben. Wasser rauschen sacht.Nun entschleiert sich’s mit einem Mal:O gieb acht! gieb acht!Weites Wunderland ist aufgethan,Silbern ragen Berge traumhaft gross,Stille Pfade silberlicht thalanAus verborg’nem Schoss.Und die hehre Welt so traumhaft rein.Stummer Buchenbaum am Wege stehtSchattenschwarz – ein Hauch vom fernen HainEinsam leise weht.Und aus tiefen Grundes DüsterheitBlinken Lichter auf in stummer Nacht.Trinke Seele! trinke Einsamkeit!O gieb acht! gieb acht! | Меркнет небо, в дымке дол и луг,Пар от речки берега кропит.Словно тайна приоткрылась вдруг –О не спи! не спи!Серебристый, сказочный покой - Гор громада высится вдали, И тропинка вьётся вверх змеёй Как из-под земли.Полон мир священной чистоты.Чёрной тенью между двух дорог,Дуб стоит – и трогает листыТихий ветерок.Звёздный блеск в бездонной глубинеСлаб и нежен - глаз не ослепит.С небом, с миром ты наедине -О не спи! не спи! |

**2. «SCHILFLIED» – «ПЕСНЯ ТРОСТНИКА»**

Стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Auf geheimem WaldespfadeSchleich ich gern im AbendscheinAn das öde Schilfgestade,Mädchen, und gedenke dein!Wenn sich dann der Busch verdüstert,Rauscht das Rohr geheimnisvoll,Und es klaget, und es flüstert,Daß ich weinen, weinen soll.Und ich mein, ich höre wehenLeise deiner Stimme KlangUnd im Weiher untergehenDeinen lieblichen Gesang. | К берегам тропой лесноюЯ спускаюсь в камыши,Озарённые луною, —О тебе мечтать в тиши.Если тучка набегает,Ветра вольного струяВ камышах, в тиши, вздыхаетТак, что плачу, плачу я.Мнится мне, что в дуновеньеСлышу голос твой родной,И твое струится пенье,И сливается с волной.Перевод О. Чюминой |

**3. «DIE NACHTIGALL» – «СОЛОВЕЙ»**

Стихи Теодора Шторма

|  |  |
| --- | --- |
| Das macht, es hat die NachtigallDie ganze Nacht gesungen;Da sind von ihrem süßen Schall,Da sind in Hall und WiderhallDie Rosen aufgesprungen.Sie war doch sonst ein wildes Blut;Nun geht sie tief in Sinnen,Trägt in der Hand den SommerhutUnd duldet still der Sonne GlutUnd weiß nicht, was beginnen.Das macht, es hat die NachtigallDie ganze Nacht gesungen;Da sind von ihrem süßen Schall,Da sind in Hall und WiderhallDie Rosen aufgesprungen. | Бывает, в роще соловейВсю ночку распевает,И вот - под песни нежный зов,Под звуки трелей и щелчковВсе розы расцветают.Всегда беспечна и резва,Теперь идёт несмело,И не покрыта голова,И позабыты все слова --Не странно ль? В чём тут дело?Бывает, в роще соловейВсю ночку распевает,И вот - под песни нежный зов,Под звуки трелей и щелчковВсе розы расцветают. |

**4. «TRAUMGEKRÖNT» – «ВЕНЧАННЫЙ СНАМИ»**

Стихи Р.М. Рильке

|  |  |
| --- | --- |
| Das war der Tag der weißen Chrysanthemem,Mir bangte fast vor seiner Pracht …Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmenTief in der Nacht.Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.Du kamst, und leis’ wie eine MärchenweiseErklang die Nacht. | Тот день под знаком хризантемы белойПьянил восторгом и тоской,А ночью ты пришла и завладелаМоей душой.Пришла ты милым, тихим утешеньем -Во сне я грезил только что тобой… Звучала ночь в волшебном единеньеС моей душой. |

**5. «IM ZIMMER» – «В КОМНАТЕ»**

Стихи Иоганнеса Шлафа

|  |  |
| --- | --- |
| Herbstsonnenschein,Der liebe Abend lacht so still herein,Ein Feuerlein rotKnistert im Ofenloch und loht.So! Meinen Kopf auf deinen Knien,So ist mir gut;Wenn mein Auge so in deinem ruht.Wie leise die Minuten ziehn. | Закатный лучПроник в окошко, выглянув из туч,Огонь в печиЯрко пылает и ворчит.Под головой твои колени.Как сладко мнеТонуть в твоих глазах, в их глубине, Как тихо утекает время.  |

**6. «LIEBESODE» – «ОДА ЛЮБВИ»**

Стизи Отто Эриха Хартлебена

|  |  |
| --- | --- |
| Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind,und unsrer Atemzüge Friedentrug er hinaus in die helle Mondnacht.Und aus dem Garten tastete zagend sichein Rosenduft an unserer Liebe Bettund gab uns wundervolle Träume,Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht! | В объятьях счастья мирно уснули мы,Но летний ветер прятался под окном,Блаженность нашего дыханьяТайно унес и развеял в ночи.Тогда из сада к ложу нашей любвиРоз аромат подкрался густой волнойИ сны чудесные внушил нам,Сны опьяненья – в них столько тоски! |

**7. «SOMMERTAGE» – «ЛЕТНИЕ ДНИ»**

Стихи Пауля Хохенберга

|  |  |
| --- | --- |
| Nun ziehen Tage über die Welt,gesandt aus blauer Ewigkeit,im Sommerwind verweht die Zeit.Nun windet nächtens der HerrSternenkränze mit seliger Handüber Wander – unt Wunderland.O Herz, was kann in diesen Tagendein hellstes Wanderlied denn sagenvon deiner tiefen, tiefen Lust;Im Wiesensang verstummt die Brust,nun schweigt das Wort, wo Bild um Bildzu dir zieht und dich ganz erfült. | Плывёт над миром дней череда –Их голубая вечность шлёт,Их летний ветер унесёт.Сплетает ночью ГосподьЗвёздный венок святою рукой,Над поэтов-бродяг страной.Замри, душа, во дни цветеньяЧто значат все стихотворенья,Когда поёт земля сама,Будь целомудренно-нема,По капле красоту впитай –Пускай прольётся через край. |